

多模态话语分析视角下电影《白蛇 2：青蛇劫起》字幕英译研究

杨明，彭聪颖

华东交通大学 江西南昌

【摘要】由黄家康导演执导的《白蛇 2：青蛇劫起》，是一个充满幻想与情感深度的动画影片，通过创新的叙事手法和精美的视觉效果，为观众带来了一个感人至深的故事。本文以电影《白蛇 2：青蛇劫起》字幕英译为例，运用张德禄多模态话语分析理论，分别从文化、语境、内容、表达四个层面剖析其字幕翻译策略与效果。在文化层面，通过直译、意译等处理文化元素，消除文化障碍；在语境层面，依据情境背景灵活进行增译、意译准确传达原文的情感内涵；在内容层面，采用意译确保信息准确简洁；在表达层面，需综合多模态信息采用意译，确保观众能够理解情节的进展。作者巧妙运用多种翻译策略，精准传达影片情感、情节与文化内涵，促进跨文化交流，为国产动漫字幕翻译研究提供了有益参考。

【关键词】《白蛇 2：青蛇劫起》；跨文化交流；翻译策略；多模态话语分析；字幕翻译

【收稿日期】2025 年 4 月 3 日

【出刊日期】2025 年 5 月 9 日

【DOI】10.12208/j.ije.20250175

A study on the English subtitle translation of the film *The White Snake 2: The Legend of the Green Snake* from the perspective of multimodal discourse analysis

Ming Yang, Congying Peng

East China Jiaotong University, Nanchang, Jiangxi

【Abstract】*The White Snake 2: The Legend of the Green Snake*, directed by Huang Jiakang, is an animated film full of fantasy and emotional depth. Through innovative narrative techniques and exquisite visual effects, it brings the audience a deeply touching story. This article takes the English translation of the subtitles of the film *The White Snake 2: The Legend of the Green Snake* as an example, and uses Zhang Delu's multimodal discourse analysis theory to analyze its subtitle translation strategies and effects from four aspects: culture, context, content and expression respectively. At the cultural level, cultural elements are dealt with through literal translation, free translation, etc., to eliminate cultural barriers. At the contextual level, the author flexibly carries out supplementary and free translations based on the situational background to accurately convey the emotional connotation of the original text. At the content level, free translation is adopted to ensure the accuracy and conciseness of the information. At the expression level, it is necessary to integrate multimodal information and adopt free translation to ensure that the audience can understand the progress of the plot. The translator ingeniously employed various translation strategies to accurately convey the emotions, plots and cultural connotations of the film, promote cross-cultural communication, and provide a useful reference for the research on subtitle translation of domestic animation.

【Keywords】*The White Snake 2: The Legend of the Green Snake*; Cross-cultural communication; Translation strategy; Multimodal discourse analysis; Subtitle translation

1 引言

在当今全球化影响下，电影作为一种跨文化传播的重要媒介，其字幕翻译已不仅仅是语言文字的简单转换，更是对多模态话语的综合处理和再现。字幕翻译

使得不同语言背景的观众能够理解电影、电视剧、纪录片等媒体内容，降低了语言障碍带来的困扰，帮助观众获取原作者意图。在近年来“国漫崛起”的当代影史语境中，中国传统神话及民间故事成为国产动画电影持

作者简介：杨明（1967-），华东交通大学，江西省安福县人；彭聪颖（2001-），华东交通大学，黑龙江省哈尔滨市人。

续关注的题材热点^[1]。为了深入理解国产动漫中的信息传达和文化表达,多模态话语分析理论提供了一种全面且有效的分析框架。本研究聚焦于电影《白蛇2: 青蛇劫起》的字幕英译,运用多模态话语分析的视角,探索其不同模态下的翻译策略和效果。

影片《白蛇2: 青蛇劫起》由黄家康导演执导,是一部动画冒险电影,讲述了妹妹小青为拯救被压于雷峰塔下的姐姐小白而带着执念进入修罗城历劫冒险的故事^[2]。《白蛇2: 青蛇劫起》作为一部充满情感张力和视觉隐喻的电影,通过分析其字幕翻译,可以深入理解如何在跨文化背景下保持原作情感和传递意义。

2 张德禄多模态话语分析理论简介

多模态现象是人类交际的普遍现象,但随着多媒体和网络的迅速发展,人类的交际方式发生了巨大变化,需要听觉、视觉、触觉并用,话语越来越多模态化,例如交际向屏幕化、网络化发展等。在一些领域,交际的主模态已经由语言转化为图像或其他模态,如屏幕、网页、电影等。

张德禄(2009)是中国在多模态话语分析领域的重要学者之一,指出多模态方法是用来说明我们的交际方式很少是单模态的,而是视觉、听觉、触觉等多种模态组合起来共同起作用^[3]。张德禄所提出的多模态话语分析理论框架由四个层面组成:文化层面、语境层面、内容层面和表达层面,其中内容层面又分为意义层面和形式层面^[4]。

多模态话语分析是在多模态话语的基础上,结合语言学、视觉文化研究和传播学等理论,通过分析和理解多种模态在文本中的角色和互动关系,以便有效地进行跨文化翻译和传播,避免信息失真和误解。

3 电影《白蛇2: 青蛇劫起》简介

动画电影《白蛇2: 青蛇劫起》是由追光动画制作,黄家康执导,唐小喜、歪歪、魏超、赵铭洲、郑小璞等担任配音的奇幻冒险动画,于2021年7月23日在中国大陆上映,受到了众多网友的追捧。该动画于2021年12月30日,获得第34届中国电影金鸡奖:最佳美术片。影片译文参考豆丁网《英文电影. 白蛇2: 青蛇劫起 英文电影剧本. 双语对照文本. 中英对照台词. 看电影学英语》,由外语粉 Davi 上传。

该影片主要讲述南宋末年,小白为救许仙水漫金山,终被法海压在雷峰塔下。小青则意外被法海打入诡异的修罗城幻境,在修罗城中所有妖的法力都不起作用,幸得孙姐和一神秘蒙面少年陆续相救。修罗城是一座现代和古代结合的城市,来到这修罗城中的人们,都

是因着强烈的执念,不愿投胎转世,身上都有一个执念之物。小青的执念之物是一截青色的绸缎,蒙面少年的则是一个骨笛。修罗城中集聚了来自各朝各代的人、妖、鬼、怪。孙姐充当了小青生存启蒙人的角色,在她的帮助下,小青迅速学习现代科技和知识。在城中小青历经一次次失败,又一次次迎难而上,终于打败了黑风洞中的老去的、放下执念的法海,推倒了雷峰塔,完成了自己的夙愿。

4 多模态话语分析视角下字幕翻译研究

《白蛇2: 青蛇劫起》延续了《白蛇: 缘起》的故事,并在视觉和叙事上进行了一系列创新和扩展。多模态话语分析理论强调了在沟通和表达中,语言、视觉、听觉等多种模态如何共同作用,形成一个综合性的表达体系。对于动画电影来说,这一理论尤为适用。为了深入理解这部电影,本文在多模态话语分析的视角下,从以下四个方面对该影片字幕英译进行分析。

4.1 文化层面

文化层面是使多模态交际成为可能的关键层面^[4]。字幕翻译需要了解并传达源语言中的文化参照,例如,某些习惯用语可能在目标语言中没有直接对应的表达,在翻译时要考虑如何将这文化特定的内容转化为目标观众能够理解和接受的形式。因此译者在进行字幕翻译时,既要充分理解源文本所表达的含义,也要综合考虑目的语观众的用语习惯^[5],避免一些复杂或难以理解的文化元素给目的语观众造成困惑抑或是文化障碍。

例1:

原文: 一山不容二虎。

译文: Asuraville only needs one leader.

这是在修罗城中,牛头马面和司马官人抢占地盘时,牛头马面所说。“一山不容二虎”是中国的一句俗语,指一座山上不能同时生活两只老虎,比喻一个地方容不下两个强者。在翻译过程中,成语中的“二虎”被概括为“one leader”,最终强调了只有一个领导者的概念。这种翻译方式可以有效地传达成语的核心意义。在实际观影过程中,一句台词可以说是转瞬即逝,而字幕中文化元素的翻译直接影响到目标受众对字幕的理解^[6],这就需要译者做到让观众在短时间内精准把握内容、避免理解偏差。所以此处译者选择了意译,在解释原文本含义的同时,也减少了文化交流的阻碍。

例2:

原文: 我在里面有一个时辰。

译文: And I was in there for two hours.

十二时辰是中国古代计时单位,古人把一昼夜平分

为十二段, 每段叫做一个时辰, 每个时辰相当于现在的2小时。在中文语境中, “时辰”更具传统色彩, 而英文中的“两小时”则更符合日常表达。在翻译时, 译者将“一个时辰”意译为“two hours”, 这既准确传达了信息, 又在一定程度上进行文化输出, 促进跨文化交流。

例 3:

原文: 人、妖、那些牛头马面.....

译文: Humans, demons and those Ox-Heads and Horse-Faces...

在中国文化中, 传说牛头马面是民间传说中因为在凡间不孝敬父母, 死后便成了阎王的下属。作为中华文化特有的形象, 在进行翻译时, 就要进行着重考虑。此处, 译者采用直译法, 直译为“Ox-Heads and Horse-Faces”, 同时结合荧幕所展现的形象, 采用直译法可以更快、直接传达内容, 不会造成理解误差。

例 4:

原文: 马步要扎稳。

译文: Wide stance. (宽站姿: 站立时双脚间距较宽的姿势)

例 4 是孙姐在教小青使用枪支时的对话。关于马步的介绍, 各种教材和书籍均有记载。如在《体育百科大全? 武术运动》中, 对马步的解释和规格的描述是这样的: “马步是武术的主要步型之一。两脚平行开立, 相距约为脚长的3倍, 全脚着地, 脚尖正朝前, 屈膝半蹲, 大腿成水平。”^[7]而在英语表达中, 没有准确的“马步”的译文, 所以此处译者采用意译, 译为“wide stance”, 指宽站姿或宽腿站立姿势, 在准确表达文本中的多种文化符号和视觉语言的同时, 也避免了信息失真和误解。影片中在此段介绍了世界发生的多种变化, 但每一种变化的画面占比很短, 所以在此处省译“要扎稳”, 结合字幕和影片中所呈现的动作, 此处省译可让读者尽快掌握“马步”的含义。

4.2 语境层面

语境层面指交际受制于语境因素, 含话语范围、基调和方式决定的语境因素^[4]。字幕翻译需要充分理解对话或场景的情境背景, 包括角色关系、情感状态和情节发展。这有助于确保翻译不仅在语言上准确, 也能在语境中自然流畅。同时考虑对话发生的具体环境, 因此翻译时要调整语言风格以适应目标观众的期望。

例 5:

原文: 这生意做成了, 我才能告诉你, 看在从前有缘, 就算是生意不成, 我也额外送你一个小秘密吧。

译文: Once the deal is done, only then will I tell you.

But considering we've met before, even if the deal were to fall through, sure, why not. I'll let you in on a little secret.

在进行字幕翻译时, 不能因为部分而忽略整体, 在影视中, 观众需要完整的故事线, 流畅的文字表达。在此段情节中, 译者采用增译, 增加连接词“but”。虽然原文中并未有明确表示转折的词语, 但通过对语境的分析, 可以体会到其中的转折意味, 有效地传达了原始文本的情感和语境。

例 6:

原文:

小白: 我离不开这个修罗城了。

小青: 你为什么? 为什么?

译文:

Blanca: I'm afraid that I can't leave Asuraville.

Verta: Tell me why! It's not fair!

这是小白用尽全力将小青送出如果桥时的对话。此时的小青小白二人在被幽灵族追杀, 而小白为保护小青, 舍弃自己, 让自己被幽灵族咬伤, 变成幽灵族, 在意识未完全消失前, 用尽全力将小青送离修罗城。在翻译时, 译者将重复的两句“为什么”译成了不同的意思, 通过意译的方式, 准确地表达了小青此时的绝望, “It's not fair!”更是体现了原文所表达的真实情感, 结合荧幕所呈现的画面, 会让观众更有代入感。结合语境, 不难看出此处采用意译是正确的选择, 如果直译为“Why? Why?”并不能表达小青此时的心境。

4.3 内容层面

内容层面有意义层面和形式层面^[4]。内容层面需要确保字幕准确传达影片中的对话、信息、背景细节和情感。形式层面要使用适当的语言风格和结构, 以便观众容易理解并与原声对话保持一致。因此在翻译时翻译要忠实于原文, 准确传达所有关键信息和情节细节。但由于字幕时间有限, 翻译需要简洁明了, 避免冗长。

例 7:

原文: 这个世界不够强就没得选。

译文: Here, if you don't take sides, you die.

此句是小青刚进入修罗城, 被孙姐救下后, 孙姐对小青所说。“这个世界不够强就没得选”传达的是一种世界观, 即在这个世界中, 缺乏力量会限制选择的自由, 暗示一个非黑即白的选择困境, 暗示在力量不足的情况下, 选择是被迫的。译文: “Here, if you don't take sides, you die.”传达了一个不同的含义, 侧重于选择立场的重要性, 且有较强的生存威胁暗示。译文中的“take sides”强调了选择立场的必要性, 这与原文的“没得选”

在背景设定上相符, 这样的翻译可能更符合西方观众的理解。同时原文具有一种严肃的现实感, 提示力量和选择的关系。而译文中的“you die”突出了生存的风险感, 用简单的两个词语就会让观众感受到更强的压力, 在避免冗长的同时也增添了一份紧张感。

例 8:

原文: 我们需要收缩聚力, 而不是广开山门、来者不拒。

译文: That's why we need to band together, instead of opening our doors to just everyone.

原文传达了一个策略上的建议: 要集中资源和力量, 而不是随意接纳所有来者。这里的“收缩聚力”强调了集中力量的必要性, 而“广开山门、来者不拒”则提示了一个反面情况——过于开放的态度可能会导致资源分散。译文保留了原文的核心意义, 即通过团结和集中资源来应对挑战, 而不是对所有人都开放。这里的“band together”相当于原文中的“收缩聚力”, 强调了团队合作的概念; 将“广开山门、来者不拒”意译为“opening our doors to just everyone”, 准确传达了不加选择地接纳的意象。

4.4 表达层面

在多模态话语分析中, 字幕应综合考虑所有模态的信息, 如声音效果、背景音乐或旁白。翻译时需要考虑这些声音元素对场景的影响, 并在字幕中适当反映。如果影片中有互动场景(如角色之间的对话、互动动作), 字幕需要准确传达这些互动的内容和语境, 以确保观众能够理解情节的进展。

例 9:

关于主角的姓名翻译: 小白: Blanca; 小青: Verta

译文源自法语 Blanc (白色)、Vert (绿色), 后加“a”改成人名。法语是被公认为世界上最美的语言之一, 且以浪漫闻名。《白蛇2》中反转了传统“白蛇”故事, 通过情节模式、情感线索塑造了青白二蛇的“姐妹情谊”^[1]。在翻译主人公名字时, 通过译为法语的白色和绿色, 既给观众直观的感受, 对主角保留深刻印象, 又增添一份浪漫因素, 对角色之间的情谊进行隐晦的表述。

例 10:

原文: 法海, 你真可笑。

译文: Fahai, you are one to talk.

此句出自法海将小白压入雷峰塔下, 小白将孩子交付给小青后, 法海来到小青面前时, 小青对法海所说。后文中小青对法海说他自己同样犯了色戒杀戒, 所以小青对法海说他可笑, 表达了小青对法海这个人物的

嘲讽。英语中的“you are one to talk”是一种常见的表达方式, 用来指责对方有资格批评别人却自身问题重重。这种表达方式比直接的“你真可笑”更为委婉, 但同样传达了讽刺和批评的意味。此处译者选择了意译, 让译入语读者能快速准确理解小青所表达的含义, 有助于实现该影片的交际功能。

5 结语

多模态话语分析的主要目的是整合这些不同的交际方式所传达的意义, 并确定它们是如何共同促成交际的^[8]。国产动漫的兴起不仅带来了丰富的视觉和听觉体验, 也在文化表达、价值观传递和社会互动方面发挥了重要作用。《白蛇2: 青蛇劫起》是一个充满幻想与情感深度的动画影片, 通过创新的叙事手法和精美的视觉效果, 为观众带来了一个感人至深的故事。本文运用多模态话语分析框架, 从四个层面对电影《白蛇2: 青蛇劫起》字幕翻译进行分析。译者灵活运用翻译策略, 精妙准确地传达角色的情感、情节的发展以及文化的内涵, 促进了跨文化交际。

参考文献

- [1] 姜吉林, 赵莉萍. 当代“姐妹情谊”、传统文化伦理与主体性寻认——动画电影《白蛇2·青蛇劫起》的叙事策略[J]. 妇女研究论丛, 2022, (05): 116-128.
- [2] 陈伊琳, 李思龙. 动画电影《白蛇2: 青蛇劫起》字幕翻译研究[J]. 英语广场, 2022, (22): 38-41.
- [3] 胡钰滢. 多模态话语分析视角下电视剧《扫黑风暴》字幕翻译实践报告[D]. 中国石油大学(北京), 2022.
- [4] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, 6(1): 24-30.
- [5] 胡佳珊. 多模态话语分析视角下电影《长安三万里》字幕翻译研究[J]. 今古文创, 2024, (28): 100-102.
- [6] 徐静娴, 杨玉. 多模态话语分析视角下字幕翻译研究——以《真实的人类》第一季第一集为例[J]. 英语广场, 2023, (32): 23-27.
- [7] 黄强, 李树屏, 李佳瑾. 武术“马步”产生的历史源流及其对现代马术骑手训练的启示[J]. 湖北体育科技, 2014, 33(04): 321-323.
- [8] 刘畅. 多模态话语分析视角下电影《五尺天涯》的字幕翻译研究[J]. 今古文创, 2024, (27): 107-109.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS